



DOI 10.22363/2618-897X-2021-18-4-460-467

Научная статья

## Трудности при переводе клише официально-делового стиля с русского языка на якутский

А.А. Бурцева, И.В. Собакина 

Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова,  
Российская Федерация, Республика Саха (Якутия), 677000, Якутск, 58, ул. Белинского, д. 58  
 [iv.sobakina@s-vfu.ru](mailto:iv.sobakina@s-vfu.ru)

**Аннотация.** В настоящее время активно развивается официально-деловой стиль якутского языка, совершенствуется теория и практика перевода текстов официально-делового стиля. Государственные и муниципальные услуги являются неотъемлемой частью нашей жизни, поэтому важно перевести на якутский язык информационные, регламентирующие документы, в частности стандарты и правила обслуживания заявителей в многофункциональных центрах предоставления государственных и муниципальных услуг в Республике Саха (Якутия). Цель данной работы заключается в анализе трудностей, возникающих при переводе клише официально-делового стиля с русского языка на якутский, и поиске решений этих проблем. В исследовании использовались сравнительно-сопоставительный и описательный методы, метод сплошной выборки. Выявлены лексические и грамматические трудности при переводе клише официально делового стиля с русского языка на якутский.

**Ключевые слова:** перевод, официально-деловой стиль, клише, перевод клише, клише официально-делового стиля, виды клише, русско-якутский перевод, трудности при переводе

### История статьи:

Дата поступления в редакцию: 03.12.2020

Дата принятия к печати: 14.03.2021

Модератор: О.А. Валикова

**Конфликт интересов:** отсутствует

### Для цитирования:

Бурцева А.А., Собакина И.В. Трудности при переводе клише официально-делового стиля с русского языка на якутский // Полилингвильность и транскультурные практики. 2021. Т. 18. № 4. С. 460–467. DOI 10.22363/2618-897X-2021-18-4-460-467

© Бурцева А.А., Собакина И.В., 2021



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

## The Cliché of the Official Business Style and its Transfer from Russian into the Yakut Language

A.A. Burtseva, I.V. Sobakina✉

North-Eastern Federal University,  
58, Belinsky Str., Yakutsk, 677027, Republic of Sakha (Yakutia), Russian Federation

✉ iv.sobakina@s-vfu.ru

**Abstract.** At present, the official business style of the Yakut language is more developed in comparison with the translations of the twentieth century, when this style was just beginning to be practiced. Along with this, the translation of official-business style texts is also developing. As state and municipal services are an integral part of our life and understanding the strengths and merits, which adds the translation to society, it is very important to translate the Yakut language information, regulatory documents of the population of our Republic and members of the institutions, namely the Standard of applicants to the State autonomous institution “Multifunctional center for the provision of state and municipal services in the Republic of Sakha” (Yakutia) Rules of applicants. The aim of this work is to analyze the difficulties of transmission cliché official-business style of Russian into Yakut language and the search approach solutions to these difficulties. The methodological basis of this study is the comparative and descriptive methods based on the data obtained by the continuous sampling method. As a result of the analysis, we identified lexical and grammatical difficulties in translating official-business style cliches from Russian into Yakut. Lexical words include borrowing words, words without equivalent correspondence and abbreviations in the cliché, where the first ones are most often transmitted to the Yakut language by transcription or remain by themselves, the second ones are translated by an adequate replacement, paraphrasing or description, and the third ones with the Russian version in a bracket. Grammatical difficulties include complex sentences with passive constructions and participial turns, which directly affect how the cliché will be translated into them. Cliches in complex sentences occur frequently, sometimes several times in the same sentence.

**Key words:** the translation, official style, cliché, the translation of a cliché, cliché of official style, types of a cliché, the Russian-Yakut translation, difficulties in translation

### Article history:

Received: 03.12.2020

Accepted: 14.03.2021

Moderator: O.A. Valikova

**Conflict of interests:** none

### For citation:

Burtseva, A.A., and I.V. Sobakina. 2021. “The Cliché of the Official Business Style and its Transfer from Russian into the Yakut Language”. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 18 (4), 460–467. DOI 10.22363/2618-897X-2021-18-4-460-467

## Введение

Якутский язык в Республике Саха (Якутия) имеет государственный статус, используется во всех сферах общественной жизни. Согласно закону «О языках в

Республике Саха (Якутия)» якутский язык является языком делопроизводства и документации учреждений, предприятий и организаций, расположенных на территории республики [1]. В настоящее время перевод официальных документов приобретает особую актуальность. С русского языка на якутский ранее были переведены документы судопроизводства и делопроизводства в правоохранительных органах, законодательные документы Правительства РС(Я) и Государственного собрания Ил Тумэн и т.д. Однако работа по переводу документов учреждений, непосредственно взаимодействующих с населением, не ведется, в том числе в государственном автономном учреждении «Многофункциональный центр предоставления государственных и муниципальных услуг в Республике Саха (Якутия)» (ГАУ МФЦ РС(Я)), что затрудняет расширение сферы функционирования якутского языка.

ГАУ МФЦ РС(Я) — это одно из самых крупных учреждений в Республике Саха (Якутия), основанное в 2010 году. По последним данным, обновленным на официальном сайте учреждения в 2020 году, за весь период работы офисов «Мои документы» обработано более 4,7 млн обращений граждан. Все это обусловило выбор материала для нашего исследования — Стандарта обслуживания заявителей в ГАУ МФЦ РС(Я) и Правил обслуживания заявителей в ГАУ МФЦ РС(Я). Перевод документов данного учреждения позволил бы расширить информационное поле для населения республики, так как якутский язык — это родной язык подавляющей части населения. В данной работе дается анализ основных трудностей, возникающих при переводе клише официально-делового стиля с русского языка на якутский, намечены подходы к их преодолению, выбраны способы перевода.

### Обсуждение

Т.И. Галеева в качестве одной из базовых единиц официально-делового стиля выделяет клише [2]. Г.К. Пуринова определяет клише как «языковые штампы» [3. С. 50]. Она пишет, что в официально-деловом стиле при оформлении документов любого вида набор используемых слов заранее сформулирован, пример оформления, написания стандартизирован, унифицирован и задан. Это позволяет тексту документа быть максимально понятным, точным и удобным. Другой исследователь, А.И. Казанцев, различает клише и штампы. Слово «клише» в словаре С.И. Ожегова определяется как «шаблонная фраза, выражение»; «штамп» определяется как «готовый образец, трафарет, которому слепо следуют (неодобр.)» [4. С. 1; 5. С. 273, 878]. По определению Д.Э. Розенталя, клише — это «речевой стандарт, типичная черта официально-делового стиля, которая в данном стиле воспринимается как вполне естественная его принадлежность» [6. С. 28]. Д.Э. Розенталь отмечает, что если шаблонизированные обороты в других стилях рассматриваются как стилистический недостаток, то клише в официально-деловом стиле, наоборот, выполняют функцию упрощения и ускорения деловой коммуникации.

При переводе клише прибегают к его эквивалентному соответствию. Многие клише официально-делового стиля в русском языке уже имеют свои эквивалентные соответствия в якутском языке, однако существуют клише, у которых их нет.

Многие исследователи предлагают свои классификации перевода клише. Я.И. Рецкер включает в свою классификацию эквивалентные соответствия, аналоги и адекватные соответствия, в том числе лексические, фразеологические и грамматические подгруппы [7]. С.А. Панкратова рассматривает структурное, семантическое, информационное в когнитивном аспекте и прагматическое соответствия [8]. А.Д. Швейцер различает три уровня эквивалентности: синтаксический, семантический и прагматический. Прагматический уровень исследователь дифференцирует на добавления, опущения, описания и другие способы передачи [9].

Несмотря на то, что существуют разные способы перевода клише, для переводчика нередко возникают трудные моменты. На основе личного опыта перевода Стандарта обслуживания заявителей в ГАУ МФЦ РС(Я) и Правил обслуживания заявителей в ГАУ МФЦ РС(Я) мы выделили основные проблемы при переводе клише и предприняли попытку их решения. В теории перевода различают трудности на грамматическом и лексическом уровнях языка в области переводимого материала.

Говоря о трудностях перевода на **лексическом уровне**, стоит отметить **заимствованные слова** в составе клише. В якутском языке достаточно много заимствований из русского языка, которые не имеют эквивалентов в якутском языке. Чаще всего такие слова при переводе передаются транскрипцией, однако бывают случаи, когда они остаются непереуведенными, например: «...для получения талона электронной очереди...». Если слова «талон» и «очередь» можно перевести транскрипцией «толуон» и «уочарат», то «электронный» остается неизменным, лишь окончание приобретает якутский аффикс: «электроннай».

В составе клише встречаются слова, не имеющие **эквивалентного соответствия**. Рассмотрим несколько примеров.

«Обслуживание заявителей производится при предоставлении оригиналов документов, удостоверяющих личность заявителя». В якутском языке нет эквивалентной замены слову «обслуживание», что обуславливает использование при переводе описания или перефразирования. Мы решили, что лучше всего будет перевести данное слово путем перефразирования: «сайабылыанньаалаагы кытта йлэ» досл. «работа с заявителем».

«Соблюдение установленного законодательством норматива по времени ожидания в очереди при обращении заявителя в ГАУ МФЦ РС(Я) за получением государственных и муниципальных услуг...». Из данного примера мы видим, что слово «обращение» подразумевает, что заявитель может обратиться в учреждение лично либо через официальный сайт — виртуально. Так как в якутском языке эквивалентной замены этого слова нет, лучше всего передать его описательным переводом: «...при обращении заявителя в ГАУ МФЦ РС(Я) — Сайабылыанньаалаах САТ “СӨ ЭФК” (ГАУ «МФЦ РС(Я)») кэллэҕинэ эбэтэр туһайыы ыыттагына (досл. когда заявитель подходит в ГАУ «МФЦ РС(Я)» или отправляет обращение).

В тексте документа можно встретить **сложные слова**: «...без осуществления документооборота с уполномоченными органами власти...». На якутский язык слово «документооборот» переводится двумя словами, так как одним словом его нельзя перевести. В якутском языке нет эквивалентного соответствия слову «документ», в тексте его переводят путем транскрипции — «докумуон»: «докумуону эргитии», где «эргитии» эквивалентно слову «оборот».

**Грамматические трудности** перевода обуславливаются грамматическими различиями русского и якутского языков. Основные трудности возникают при переводе клише в синтаксических конструкциях. Предложения официально-делового стиля часто осложняются однородными, обособленными второстепенными членами предложения, в составе которых могут присутствовать несколько клишированных выражений. Рассмотрим примеры.

«Рабочее место сотрудника ГАУ МФЦ РС(Я), ТОСП ГАУ МФЦ РС(Я) оборудуется персональным компьютером, обеспечивающим электронный документооборот, с возможностью доступа к автоматизированной информационной системе ГАУ МФЦ РС(Я), автоматизированной информационной системе «Юридическая консультация ГАУ МФЦ РС(Я)», а также доступом к сети Интернет, печатающим и сканирующим устройствами, терминальным устройством для произведения заявителями оценки качества предоставления государственных и муниципальных услуг для ИАС МКГУ». Перевод: «Рабочее место сотрудника оборудуется — ылэһит ылэлиир сиригэр турар (досл. на рабочем месте работника стоит); с возможностью доступа к системе — тиһиккэ киирэр кыхахтаах (досл. с возможностью войти в систему), доступ к сети Интернет — Интэриниэт ситимҕэ киирэр (досл. Входящий в сеть Интернет), оценка качества услуг — өһө хаачыстыбатын сыаналааһын (досл. оценивание качества услуги).

Рассмотрим трудности при переводе пассивных конструкций. В предыдущем примере мы перевели пассивную конструкцию активной: «Рабочее место сотрудника оборудуется...» — «Үлэһит ылэлиир сиригэр турар...» (досл. ...на рабочем месте работника стоит...). На это повлияло несколько факторов: 1) данное словосочетание-клише является грамматической основой в предложении; 2) в предложении присутствуют придаточные обороты. В якутском языке, как агглютинативном, все основные грамматические значения выражаются с помощью аффиксов, их обилие в предложении усложнило бы коммуникацию, в результате чего предложение стало бы трудным для восприятия. В связи с этим использование при переводе активной конструкции — это наиболее удачное, на наш взгляд, решение, которое упростило и ускорило осмысление текста для читателя. И другой пример перевода пассивной конструкции: «...обращение, поступившее в ГАУ МФЦ РС(Я), подлежит рассмотрению в течение 30 календарных дней со дня регистрации...» — «САТ “СӨ ЭФК” (ГАУ “МФЦ РС(Я)”) киирбит сурук бэлиэтээһин кэнниттэн 30 ылэ күнүн иһигэр көрүллэр...» (досл. письмо, поступившее в ГАУ «МФЦ РС(Я)», рассматривается в течение 30 рабочих дней со дня регистрации»). В этом примере предложение передано пассивной конструкцией в соответствии с формой оригинала. Пассивная конструкция в предложениях часто сохраняется, так как не осложняет восприятие читателем информации.

Предложения с причастными оборотами встречаются довольно часто, и бывают случаи, когда в одном предложении их несколько. На перевод причастных оборотов влияют два фактора:

1) если каждый причастный оборот в одном предложении определяет отдельное слово, то он переводится эквивалентным соответствием, например: «...представление интересов заявителей при взаимодействии с органами, предоставляющими государственные услуги, и органами, предоставляющими муниципальные

услуги, а также с организациями, участвующими в предоставлении государственных и муниципальных услуг...» — «...судаарыстыба өрөтүн оңорор уорганнары уонна муниципальнай өрөнү оңорор уорганнары, мань тэҕэ судаарыстыба уонна муниципалитет өрөтүн оңорууга кыттыһар тэриллииһэри кытта сыһыанна сайа-балыаннаһаах интэриэһигэр ылэлиир...» (досл. ...в отношениях с органами, выполняющими государственные услуги и с органами, выполняющими муниципальные услуги, а также с организациями, участвующими в выполнении государственных и муниципальных услуг работает в интересах заявителя...). В отличие от русского языка причастный оборот в якутском языке стоит перед определяемым словом;

2) если причастный оборот определяет слово, которое находится в составе другого причастного оборота, возможны опущения, например: «Стандарт обслуживания является документом, устанавливающим основные требования и принципы, касающиеся обслуживания граждан и представителей юридических лиц» — «Үлэ Барыла гражданнары уонна юридическэй сирэйдэр бэрэстэбиитэллэрин кытта ылэҕэ сүрүн ирдэбиллэри уонна бириинсиптэри олохтуур докумуонунан буолар» (досл. Стандарт работы является документом, устанавливающим основные требования и принципы при работе с гражданами и представителями юридических лиц). В этом примере мы опустили слово «касающиеся», так как его понятие передает аффикс -э в слове «ылэҕэ» (досл. при работе).

В качестве ситуативных (контекстуальных) клише могут быть рассмотрены *аббревиатуры* (и исходные словосочетания). В практике перевода аббревиатур с русского на якутский язык их либо переводят, либо оставляют в исходном виде. В первом случае это обычно устоявшиеся, укоренившиеся переводы аббревиатур. Во втором случае перевод аббревиатур читателям не знаком. *Аббревиатуры* могут снабжаться переводом с указанием русского варианта в скобках, с тем чтобы переведенный материал мог включаться в систему документооборота учреждения, что, возможно, стимулирует введение новых аббревиатур в обиход: «...в процессе оказания им услуг на базе МФЦ — ЭФК (МФЦ) баазатыгар өрөнү оңоруу кэмигэр... (досл. ...во время оказания услуг на базе МФЦ...); В отношении ТОСП ГАУ МФЦ РС(Я) данное положение не применяется — СХТС САТ “СӨ ЭФК” (ТОСП ГАУ «МФЦ РС(Я)») сыһыаран бу балаһыанна ылэлээбэт (досл. ...прикрепляя к ТОСП ГАУ МФЦ РС(Я) это положение не работает).

## Заключение

Таким образом, трудности перевода клише официально-делового стиля с русского на якутский язык затрагивают лексический и грамматический уровни. Заимствованные с русского языка слова передаются либо транскрипцией, либо транслитерируются. Данный подход возможен, когда слов-заимствований немного, так как их обилие засоряет язык. Слова, не имеющие эквивалентного соответствия чаще передаются адекватной заменой, описанием либо перефразированием. При переводе данной категории слов важно учитывать контекст. Трудности в грамматической части затрагивают отличие структуры предложений в русском и якутском языках. Осложненные предложения включают большой объ-

ем информации, в них клише встречается часто. Причастные обороты и пассивные конструкции влияют на структуру предложения.

Аббревиатуры в составе клише можно перевести с указанием в скобках русского варианта. Сам перевод аббревиатур оказался довольно непростой работой, так как он должен точно и четко отражать оригинал, передавать все содержание и значение.

Перевод текстов официально-делового стиля требует максимальной точности. Перевод клише остается его важной составляющей, так как помогает формировать текст перевода, выполняя свою функцию — упорядочить и унифицировать текст. Правильно переведенные клише остаются в языке перевода надолго и становятся уже привычными, принятыми соответствиями, которые функционируют в текстах не только официально-делового, но и остальных функциональных стилях языка.

### Список литературы

1. Закон Республики Саха (Якутия) «О языках в Республике Саха (Якутия)». URL: <https://www.sakha.gov.ru/zakon-respubliki-saha-jakutija-o-jazykah-v-respublike-saha-jakutija>
2. *Галева Т.И.* Актуальные требования к адекватному переводу официально-делового текста // Вестник Удмуртского университета. Серия: История и филология. 2017. № 2. С. 304—314.
3. *Пуринова Г.К.* Стилистика и литературное редактирование: учеб. пособие. СПб., 2008.
4. *Казанцев А.И.* Особенности перевода клише и штампов официально-делового языка (на материале французского языка). Челябинск: Изд-во ЧГУ, 2002.
5. *Ожегов С.И.* Словарь русского языка. М.: Оникс; Мир и Образование, 2008.
6. *Розенталь Д.Э.* Справочник по русскому языку. Практическая стилистика. М.: ОНИКС 21 век: Мир и образование, 2001.
7. *Рецкер Я.И.* О закономерных соответствиях при переводе на родной язык. М., 1950.
8. *Панкратова С.А.* Диалогическая природа локализованных киноназваний // Вестник Кемеровского государственного университета. 2019. Т. 21. № 3. С. 830—838.
9. *Швейцер А.Д.* Перевод и лингвистика. М.: Воениздат, 1973.

### References

1. The Law of the Republic of Sakha (Yakutia) “On Languages in the Republic of Sakha (Yakutia)”. Web. URL: <https://www.sakha.gov.ru/zakon-respubliki-saha-jakutija-o-jazykah-v-respublike-saha-jakutija>
2. Galeeva, T.I. 2017. “Current Requirements for Adequate Translation of the Official-Business Text”. Bulletin of Udmurt University. Series: History and Philology 2: 304—314. Print.
3. Purinova, G. K. 2008. Stilistika i literaturnoe redaktirovanie. St. Petersburg: IEO SPbUTU i E publ. Print. (In Russ.)
4. Kazantsev, A.I. 2002. Osobennosti perevoda klishe i shtampov ofitsial’no-delovogo yazyka (na materiale frantsuzskogo yazyka). Chelyabinsk: Izd-vo ChGU publ. Print. (In Russ.)
5. Ozhegov, S.I. Slovar’ russkogo yazyka: Ok. 60 000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenii. Moscow: OOO «Izdatel’stvo Oniks» publ. Print. (In Russ.)
6. Rozental’, D.E. 2001. Spravochnik po russkomu yazyku. Prakticheskaya stilistika. Moscow: Publishing house «ONIKS 21 vek»: Mir i obrazovanie. Print. (In Russ.)
7. Retsker, Ya. 1950. I. O zakonomernykh sootvetstviyakh pri perevode na rodnoi yazyk. Moscow. Print. (In Russ.)

8. Pankratova, S.A. 2019. “Dialogicheskaya priroda lokalizovannykh kinonazvaniy”. *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta* 21(3): 830–838. Print. (In Russ.)
9. Shveitser, A.D. 1973. *Perevod i lingvistika*. Moscow: Voenizdat publ. Print. (In Russ.)

**Сведения об авторах:**

*Бурцева Алина Анатольевна* — магистрант кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода Института языков и культуры народов Северо-Востока РФ СВФУ им. М.К. Аммосова. E-mail: aburtseva97@gmail.com

*Собакина Ирина Владимировна* — кандидат филологических наук, доцент кафедры стилистики якутского языка и русско-якутского перевода Института языков и культуры народов Северо-Востока РФ СВФУ им. М.К. Аммосова. E-mail: iv.sobakina@s-vfu.ru

**Bio Notes:**

*Alina A. Burtseva* is a Master’s student at the Department of Stylistics of the Yakut Language and Russian-Yakut Translation, the Institute of Languages and Culture of the Peoples the North-East of the Russian Federation, NEFU named after M.K. Ammosov. E-mail: aburtseva97@gmail.com

*Irina V. Sobakina* is a Candidate of Philology, Associate Professor at the Department of Stylistics of the Yakut Language and Russian-Yakut Translation of the Institute of Languages and Culture of the Peoples of the North-East of the Russian Federation, NEFU named after M.K. Ammosov. E-mail: iv.sobakina@s-vfu.ru